

## 第十八章杖調べ

日曜日の朝目が覚めたハリーはなぜこんなに惨めで不安な気持ちなのか思いだすまでにしばらく時間がかかった。やがて昨夜の記憶が一気によみがえってきた。ハリーは起き上がり四本頭のベッドのカーテンを破るように開けた。ロンに話をしどうしても信じさせなかった。しかしロンのベッドはもぬけの殻だった。もう朝食に降りていたに違いない。ハリーは着替えて螺旋階段を談話室へと降りていった。ハリーの姿を見つめるなりもう朝食を終えてそこにいた寮生たちがまたもや一斉に拍手した。大広間に降りていけば他のグリフィンドール生と顔を合わせる事になる。みんながハリーを英雄扱いするだろうと思うと気が進まなかった。しかしそれをとるか、それともここで必死にハリーを招きよせようとしている、クリービー兄弟に捕まるかどっちかだ。ハリーは意を決して肖像画の穴のほうに向かい出口を押し開け外に出た。その途端ぱったりハーマイオニーに出会った。

「おはよう」

ハーマイオニーはナブキンに包んだトースト数枚を持ち上げてみせた。

「これ、持ってきてあげたわ。ちょっと散歩しない？」

「いいね」ハリーはとてもありがたかった。階段を降り大広間には目もくれずに素早く玄関ホールを通り、まもなく二人は湖に向かって急ぎ足で芝生を横切っていた。湖にはダームストラングの船が繋がれ水面に黒い影を落としていた。肌寒い朝だった。二人はトーストをほおばりながら歩きつづけ、ハリーは昨夜グリフィンドールのテーブルを離れてから何が起こったかありのままハーマイオニーに話した。ハーマイオニーが何の疑問も差しはさまずに話を受け入れてくれたのにはハリーは心からホッとし感謝した。

「ええ、あなたが自分で入れたんじゃない

## Chapter 18

### The Weighing of the Wands

When Harry woke up on Sunday morning, it took him a moment to remember why he felt so miserable and worried. Then the memory of the previous night rolled over him. He sat up and ripped back the curtains of his own four-poster, intending to talk to Ron, to force Ron to believe him — only to find that Ron's bed was empty; he had obviously gone down to breakfast.

Harry dressed and went down the spiral staircase into the common room. The moment he appeared, the people who had already finished breakfast broke into applause again. The prospect of going down into the Great Hall and facing the rest of the Gryffindors, all treating him like some sort of hero, was not inviting; it was that, however, or stay here and allow himself to be cornered by the Creevey brothers, who were both beckoning frantically to him to join them. He walked resolutely over to the portrait hole, pushed it open, climbed out of it, and found himself face-to-face with Hermione.

“Hello,” she said, holding up a stack of toast, which she was carrying in a napkin. “I brought you this. ... Want to go for a walk?”

“Good idea,” said Harry gratefully.

They went downstairs, crossed the entrance hall quickly without looking in at the Great Hall, and were soon striding across the lawn toward the lake, where the Durmstrang ship was moored, reflected blackly in the water. It was a chilly morning, and they kept moving, munching their toast, as Harry told Hermione exactly what had happened after he had left the Gryffindor

って、勿論、わかっていたわ」

大広間の裏の部屋での様子を話し終えたときハーマイオニーが言った。

「ダンブルドアが名前を読み上げたときのあなたの顔ったら！でも問題は一体誰が名前を入れたかだわ！ムーディが正しいのよ、ハリー。生徒なんかにできやしない。杯を騙す事も、ダンブルドアを出し抜く事も」

「ロンを見かけた？」ハリーが話の腰を折った。ハーマイオニーは口ごもった。

「え、ええ。朝食に来てたわ」

「僕が自分の名前を入れたと、まだそう思ってる？」

「そうね、ううん。そうじゃないと思う。そういう事じゃなくって」ハーマイオニーは歯切れが悪い。

「”そういう事じゃない”って、それ、どういう意味？」

「ねえ、ハリー、わからない？」ハーマイオニーは捨て鉢な言い方をした。

「嫉妬してるのよ！」

「嫉妬してる？」ハリーはまさかと思った。

「なに嫉妬するんだ？全校生の前で笑いものになる事をかい？」

「あのね」ハーマイオニーが辛抱強く言った。

「注目を浴びるのは、いつだって、あなただわ。わかってるわよね。そりゃ、あなたの責任じゃないわ」

ハリーがおこって口を開きかけたのを見てハーマイオニーは急いで言葉を付け加えた。

「何もあなたが頼んだわけじゃない。でも、ウーン、あのね、ロンは家でもお兄さんたちと比較されてばっかしだし、あなたはロンの一番の親友なのに、とっても有名だし。みんながあなたを見るとき、ロンはいつでも添え物扱いだわ。でも、それに耐えてきた。一度もそんな事を口にしない

table the night before. To his immense relief, Hermione accepted his story without question.

“Well, of course I knew you hadn’t entered yourself,” she said when he’d finished telling her about the scene in the chamber off the Hall. “The look on your face when Dumbledore read out your name! But the question is, who *did* put it in? Because Moody’s right, Harry ... I don’t think any student could have done it ... they’d never be able to fool the Goblet, or get over Dumbledore’s —”

“Have you seen Ron?” Harry interrupted.

Hermione hesitated.

“Erm ... yes ... he was at breakfast,” she said.

“Does he still think I entered myself?”

“Well ... no, I don’t think so ... not *really*,” said Hermione awkwardly.

“What’s that supposed to mean, ‘not *really*’?”

“Oh Harry, isn’t it obvious?” Hermione said despairingly. “He’s jealous!”

“*Jealous*?” Harry said incredulously. “Jealous of what? He wants to make a prat of himself in front of the whole school, does he?”

“Look,” said Hermione patiently, “it’s always you who gets all the attention, you know it is. I know it’s not your fault,” she added quickly, seeing Harry open his mouth furiously. “I know you don’t ask for it ... but — well — you know, Ron’s got all those brothers to compete against at home, and you’re his best friend, and you’re really famous — he’s always shunted to one side whenever people see you, and he puts up with it, and he never mentions it, but I suppose this is just one time too many. ...”

“Great,” said Harry bitterly. “Really great. Tell him from me I’ll swap any time he wants.

で。でも、今度という今度は、限界だったんでしょうね」

「そりゃ、傑作だ」ハリーは苦々しげに言った。

「ほんとに大傑作だ。ロンに僕からの伝言だって、伝えてくれ。いつでも好きな時に入れ替わってやるって。僕はいつでもどうぞって言ってたって、伝えてくれ。どこに行っても、みんなが僕の額をじろじろ見るんだ」

「わたしは何も言わないわ」ハーマイオニーがきっぱり言った。

「自分でロンにいなさい。それしか解決の道は無いわ」

「僕、ロンの後を追いかけて回して、あいつが大人になるのを手助けするなんてまっぴらだ！」

ハリーがあまりに大きな声をだしたので近くの木に止まっていたフクロウ数羽驚いて飛び立った。

「僕が首根っこでもへし折られれば、楽しんでたわけじゃないって事をロンも信じるだろう」

「馬鹿な事言わないで」ハーマイオニーが静かに言った。

「そんな事、冗談にもいうもんじゃないわ」とても心配そうな顔だった。

「ハリー、わたし、ずっと考えてただけど、わたしたちが何をしなきゃならないか、わかってるわね？ すぐによ。城に戻ったらすぐに、ね？」

「ああ、ロンを思いっきり蹴飛ばして」

「シリウスに手紙を書くの。何が起こったのか、シリウスに話さなきゃ。ホグワーツで起こっている事は全部知らせるようになって、シリウスが言ってたわね。まるで、こんな事が起こるのを予想していたみたい。わたし、羊皮紙と羽根ペン、ここに持って来てるの」

「やめてくれ」

ハリーは誰かに聞かれていないかと周りに

Tell him from me he's welcome to it. ... People gawping at my forehead everywhere I go. ...”

“I'm not telling him anything,” Hermione said shortly. “Tell him yourself. It's the only way to sort this out.”

“I'm not running around after him trying to make him grow up!” Harry said, so loudly that several owls in a nearby tree took flight in alarm. “Maybe he'll believe I'm not enjoying myself once I've got my neck broken or —”

“That's not funny,” said Hermione quietly. “That's not funny at all.” She looked extremely anxious. “Harry, I've been thinking — you know what we've got to do, don't you? Straight away, the moment we get back to the castle?”

“Yeah, give Ron a good kick up the —”

“Write to Sirius. You've got to tell him what's happened. He asked you to keep him posted on everything that's going on at Hogwarts. ... It's almost as if he expected something like this to happen. I brought some parchment and a quill out with me —”

“Come off it,” said Harry, looking around to check that they couldn't be overheard, but the grounds were quite deserted. “He came back to the country just because my scar twinged. He'll probably come bursting right into the castle if I tell him someone's entered me in the Triwizard Tournament —”

“He'd want you to tell him,” said Hermione sternly. “He's going to find out anyway —”

“How?”

“Harry, this isn't going to be kept quiet,” said Hermione, very seriously. “This tournament's famous, and you're famous. I'll be really surprised if there isn't anything in the *Daily*

目を走らせたが校庭には全く人影がなかった。

「シリウスは、僕の傷跡が少しチクチクしたというだけでこっちに戻ってきたんだ。誰かが”三校対抗試合”に僕の名を入れたなんてシリウスに言ったらそれこそ城に乗り込んできちゃう」

「あなたが知らせる事を、シリウスは望んでいます」ハーマイオニーが厳しい口調で言った。

「どうせシリウスにはわかる事よ」

「どうやって？」

「ハリー、これは秘密にしておけるような事じゃないわ」ハーマイオニーは真剣そのものだった。

「この試合は有名だし、あなたも有名。”日刊予言者新聞”に、あなたが試合に出場する事が全く載らなかったら、かえっておかしいじゃない。あなたの事は”例のあの人”について書かれた本の半分に、すでに載っているのよ。どうせ耳に入るものなら、シリウスはあなたの口から聞きたいはずだわ。絶対そうに決まってる。」

「わかった、わかった。書くよ」

ハリーはトーストの最後の一枚を湖に放り投げた。二人がそこに立って見ているとトーストは一瞬プカプカ浮いていたが、すぐに吸盤付きの太い足が一本水中から伸びてきてトーストをさっと掬って水中に消えた。それから二人は城に引き返した。

「誰のフクロウを使おうか？」階段を登りながらハリーが聞いた。

「シリウスがヘドウィグを二度と使うなって言うし」

「ロンにお聞きなさいよ。貸してって」

「僕、ロンには何も頼まない」ハリーはきっぱりと言った。

「そう。それじゃ、学校のフクロウをどれか借りる事ね。誰でも使えるから」

二人はフクロウ小屋に出かけた。ハーマイオニーはハリーに羊皮紙、羽根ペン、イン

*Prophet about you competing. ... You're already in half the books about You-Know-Who, you know ... and Sirius would rather hear it from you, I know he would."*

“Okay, okay, I'll write to him,” said Harry, throwing his last piece of toast into the lake. They both stood and watched it floating there for a moment, before a large tentacle rose out of the water and scooped it beneath the surface. Then they returned to the castle.

“Whose owl am I going to use?” Harry said as they climbed the stairs. “He told me not to use Hedwig again.”

“Ask Ron if you can borrow —”

“I'm not asking Ron for anything,” Harry said flatly.

“Well, borrow one of the school owls, then, anyone can use them,” said Hermione.

They went up to the Owlery Hermione gave Harry a piece of parchment, a quill, and a bottle of ink, then strolled around the long lines of perches, looking at all the different owls, while Harry sat down against a wall and wrote his letter.

*Dear Sirius,*

*You told me to keep you posted on what's happening at Hogwarts, so here goes — I don't know if you've heard, but the Tri-wizard Tournament's happening this year and on Saturday night I got picked as a fourth champion. I don't know who put my name in the Goblet of Fire, because I didn't. The other Hogwarts champion is Cedric Diggory, from Hufflepuff.*

クを渡すと、止まり木にずらりと並んだありとあらゆるフクロウを見て回った。ハリーは壁にもたれて座り込み手紙を書いた。『シリウス。ホグワーツで起こっている事は何でも知らせるようにとおっしゃいましたね。それで、お知らせします。もうお耳に入ったかもしれませんが、今年は”三大魔法学校対抗試合”があって、土曜日の夜、僕が四人目の代表選手に選ばれました。誰かが僕の名前を”炎のゴブレット”に入れたのかわかりません。だって、僕じゃないんです。もう一人のホグワーツ代表はハッフルパフのセドリック ディゴリーです。』

ハリーはここでちょっと考え込んだ。昨晩からずしりと胸にのしかかって離れない不安な気持ちを伝えたい思いが突き上げてきた。しかしどう言葉にしていいいのかわからない。そこで羽根ペンをインク瓶に浸した。だこう書いた。『おじさんもバックビークも、どうぞお元気で。ハリーより』

「書いた」

ハリーは立ち上がりローブからワラを払い落としながらハーマイオニーに言った。それを合図にヘドウィグがバタバタとハリーの肩に舞い降り足を突き出した。

「お前を使うわけにはいかないんだよ」

ハリーは学校のフクロウを見まわしながらヘドウィグに話しかけた。

「学校のどれかを使わないといけないんだ」

ヘドウィグが一声ホーッと鳴きパッと飛び立った。あまりの勢いに爪がハリーの肩に食い込んだ。ハリーが大きなメンフクロウの足に手紙を括り付けている間中ヘドウィグはハリーに背を向けたままだった。メンフクロウが飛び立った後、ハリーは手を伸ばしてヘドウィグを撫でようとしたが、ヘドウィグは激しくくちばしをカチカチ鳴らしハリーの手の届かない天井の垂木へと舞い上がった。

「最初はロン、今度はお前もか」ハリーは

He paused at this point, thinking. He had an urge to say something about the large weight of anxiety that seemed to have settled inside his chest since last night, but he couldn't think how to translate this into words, so he simply dipped his quill back into the ink bottle and wrote,

*Hope you're okay, and Buckbeak — Harry*

“Finished,” he told Hermione, getting to his feet and brushing straw off his robes. At this, Hedwig came fluttering down onto his shoulder and held out her leg.

“I can't use you,” Harry told her, looking around for the school owls. “I've got to use one of these. ...”

Hedwig gave a very loud hoot and took off so suddenly that her talons cut into his shoulder. She kept her back to Harry all the time he was tying his letter to the leg of a large barn owl. When the barn owl had flown off, Harry reached out to stroke Hedwig, but she clicked her beak furiously and soared up into the rafters out of reach.

“First Ron, then you,” said Harry angrily. “*This isn't my fault.*”

If Harry had thought that matters would improve once everyone got used to the idea of him being champion, the following day showed him how mistaken he was. He could no longer avoid the rest of the school once he was back at lessons — and it was clear that the rest of the school, just like the Gryffindors, thought Harry had entered himself for the tournament. Unlike the Gryffindors, however, they did not seem

腹立たしかった。

「僕が悪いんじゃないのに」

みんながハリーが代表選手になった事に慣れてくれば状況はマシになるだろうとハリーは考えていた。次の日にはもうハリーは自分の読みの甘さに気付かされた。授業が始まると学校中の生徒の目を避けるわけにはいかなかった。学校中の生徒がグリフィンドール生と同じようにハリーが自分で試合に名乗りを上げたと思っていた。しかしグリフィンドール生と違って外の生徒たちはそれを快くは思っていなかった。ハッフルパフはいつもならグリフィンドールととてもうまくいっていたのに、グリフィンドール生全員に対してははっきり冷たい態度に出た。たった一度の”薬草学”のクラスでそれが十分にわかった。ハッフルパフ生が自分たちの代表選手の栄光をハリーが横取りしたと思っているのは明らかだった。ハッフルパフはめったに脚光を浴びる事がなかったのでますます感情を悪化させたのだろう。セドリックは一度クィディッチでグリフィンドールを打ち負かし、ハッフルパフに栄光をもたらした貴重な人物だった。アーニー・マクミランとジャスティン・フィンチ・フレッチリーは、普段はハリーとうまくいっているのに同じ台で”ピョンピョン球根”の植え替え作業をしているときも、ハリーと口をきかなかった。”ピョンピョン球根”が一個ハリーの手から飛び出し思いっきりハリーの顔にぶつかったときには、笑いはしたが不愉快な笑いがだった。ロンもハリーに口をきかない。ハーマイオニーが二人の間に座ってなんとか会話を成り立たせようとしたが、二人ともハーマイオニーにはいつも通りの受け答えをしながらも、互いに目を合わさないようにしていた。ハリーはスプラウト先生までよそよそしいように感じた。もっともスプラウト先生はハッフルパフの寮監だ。普段ならハグリッドにあうのは楽しみだったが”魔法生物飼育学”はスリザリンと顔を合わせるという事でもあた。代表選手になってから初めてスリザリン生と顔を突きあわ

impressed.

The Hufflepuffs, who were usually on excellent terms with the Gryffindors, had turned remarkably cold toward the whole lot of them. One Herbology lesson was enough to demonstrate this. It was plain that the Hufflepuffs felt that Harry had stolen their champion's glory; a feeling exacerbated, perhaps, by the fact that Hufflepuff House very rarely got any glory, and that Cedric was one of the few who had ever given them any, having beaten Gryffindor once at Quidditch. Ernie Macmillan and Justin Finch-Fletchley, with whom Harry normally got on very well, did not talk to him even though they were repotting Bouncing Bulbs at the same tray — though they did laugh rather unpleasantly when one of the Bouncing Bulbs wriggled free from Harry's grip and smacked him hard in the face. Ron wasn't talking to Harry either. Hermione sat between them, making very forced conversation, but though both answered her normally, they avoided making eye contact with each other. Harry thought even Professor Sprout seemed distant with him — but then, she was Head of Hufflepuff House.

He would have been looking forward to seeing Hagrid under normal circumstances, but Care of Magical Creatures meant seeing the Slytherins too — the first time he would come face-to-face with them since becoming champion.

Predictably, Malfoy arrived at Hagrid's cabin with his familiar sneer firmly in place.

“Ah, look, boys, it's the champion,” he said to Crabbe and Goyle the moment he got within earshot of Harry. “Got your autograph books? Better get a signature now, because I doubt he's

せる事になるのだ。思った通りマルフォイはいつものせせら笑いをしっかり顔に刻んでハグリッドの小屋に現れた。

「おい、ほら、見ろよ。代表選手だ」

ハリーに声が聞こえるところまで来るとすぐにマルフォイがクラブとゴイルに話しかけた。

「サイン帳の用意はいいか？ 今のうちにもらっておけよ。もうあまり長くはないんだから。対抗戦の選手は半数が死んでいる。君はどのぐらい持ちこたえるつもりだい？ ポッター？ 僕は、最初の課題が始まって十分だと賭けるね」

クラブとゴイルがおべっか使いのばか笑いをした。しかしマルフォイはそれ以上は続けられなかった。山のよう積み上げた木箱を抱えグラグラするのをバランスを取りながら、ハグリッドが小屋の後から現れたからだ。木箱の一つ一つにでっかい”尻尾爆発スクリュート”が入っている。それからのハグリッドの説明はクラス中をぞっとさせた。スクリュートが互いに殺し合うのはエネルギーを発散し切れていないからで、解決するには生徒が一人一人スクリュートに引き綱をつけてちょっと散歩させてやるのが言いというのだ。ハグリッドの提案のお陰で完全にマルフォイの気が逸れてしまったのが唯一の慰めだった。

「こいつに散歩？」

マルフォイは箱の一つを覗き込みうんざりしたようにハグリッドの言葉を繰り返した。

「それに、一体どこに引き綱を結べばいいんだ？」

毒針にかい？ それとも爆発尻尾とか吸盤にかい？」

「真ん中あたりだ」ハグリッドが手本を見せた。

「あー、ドラゴン革の手袋をした方がええな。なに、まあ、用心のためだ。ハリー、こっち来て、この大きいやつを手伝ってくれ」

going to be around much longer. ... Half the Triwizard champions have died ... how long d’you reckon you’re going to last, Potter? Ten minutes into the first task’s my bet.”

Crabbe and Goyle guffawed sycophantically, but Malfoy had to stop there, because Hagrid emerged from the back of his cabin balancing a teetering tower of crates, each containing a very large Blast-Ended Skrewt. To the class’s horror, Hagrid proceeded to explain that the reason the skrewts had been killing one another was an excess of pent-up energy, and that the solution would be for each student to fix a leash on a skrewt and take it for a short walk. The only good thing about this plan was that it distracted Malfoy completely.

“Take this thing for a walk?” he repeated in disgust, staring into one of the boxes. “And where exactly are we supposed to fix the leash? Around the sting, the blasting end, or the sucker?”

“Roun’ the middle,” said Hagrid, demonstrating. “Er — yeh might want ter put on yer dragon-hide gloves, jus’ as an extra precaution, like. Harry — you come here an’ help me with this big one. ...”

Hagrid’s real intention, however, was to talk to Harry away from the rest of the class. He waited until everyone else had set off with their skrewts, then turned to Harry and said, very seriously, “So — yer competin’, Harry. In the tournament. School champion.”

“One of the champions,” Harry corrected him.

Hagrid’s beetle-black eyes looked very anxious under his wild eyebrows.

“No idea who put yeh in fer it, Harry?”

“You believe I didn’t do it, then?” said Harry,

しかしハグリッドは本当はみんなから離れたところでハリーと話をしたかったのだ。ハグリッドはみんながスクリュートを連れて散歩に出るのを待って、ハリーの方に向き直り真剣な顔つきで言った。

「そんじゃ、ハリー、試合に出るんだな。対抗試合に。代表選手で」

「選手の一人だよ」ハリーが訂正した。ボサボサ眉の下でコガネムシのようなハグリッドの目がひどく心配そうだった。

「ハリー、誰がお前の名前を入れたのか、わかんねえのか？」

「それじゃ、僕は入れたんじゃないって、信じてるんだね？」

ハグリッドへの感謝の気持ちがこみ上げて来るのを顔に出さないようにするのは難しかった。

「もちろんだ」ハグリッドが唸るように言った。

「お前さんが自分じゃねえっていうんだ。俺はおまえを信じる。ダンブルドアもきっとおまえを信じちよる」

「いったい誰なのか、僕は知りたいよ」ハリーは苦々しそうに言った。二人は芝生を見渡した。生徒たちがあっちこちに散らばりみんなさんざん苦労していた。スクリュートは今や体長一メートルを超え猛烈に強くなっていた。もはや殻なし、色なしのスクリュートではなく、分厚い灰いろにかがやく鎧のようなものに覆われている。巨大なサソリと引き伸ばしたカニをかけ合わせたような代物だ。しかもどこが頭なのやら、目なのやらいまだにわからない。とてつもなく強くなりとても制御できない。

「見ろや。みんな楽しそうだな？」

ハグリッドはうれしそうに言った。みんなとはきっとスクリュートのほどだろうとハリーは思った。クラスメートの事じゃないのは確かだ。スクリュートのどっちが頭が尻尾か分からない先端が時々バンとびっくりするような音を立てて爆発した。そうするとスクリュートは数メートル前方に飛ん

concealing with difficulty the rush of gratitude he felt at Hagrid's words.

“ ‘Course I do,” Hagrid grunted. “Yeh say it wasn’ you, an’ I believe yeh — an’ Dumbledore believes yer, an’ all.”

“Wish I knew who *did* do it,” said Harry bitterly.

The pair of them looked out over the lawn; the class was widely scattered now, and all in great difficulty. The skrewts were now over three feet long, and extremely powerful. No longer shell-less and colorless, they had developed a kind of thick, grayish, shiny armor. They looked like a cross between giant scorpions and elongated crabs — but still without recognizable heads or eyes. They had become immensely strong and very hard to control.

“Look like they’re havin’ fun, don’ they?” Hagrid said happily. Harry assumed he was talking about the skrewts, because his classmates certainly weren’t; every now and then, with an alarming *bang*, one of the skrewts’ ends would explode, causing it to shoot forward several yards, and more than one person was being dragged along on their stomach, trying desperately to get back on their feet.

“Ah, I don’ know, Harry,” Hagrid sighed suddenly, looking back down at him with a worried expression on his face. “School champion ... everythin’ seems ter happen ter you, doesn’ it?”

Harry didn’t answer. Yes, everything did seem to happen to him ... that was more or less what Hermione had said as they had walked around the lake, and that was the reason, according to her, that Ron was no longer talking to him.



だ。腹ばいになって引きずられていく生徒、なんとか立ち上がろうともがく生徒は一人や二人ではなかった。

「なあ、ハリー、ってえどういふ事なのかなあ」

ハグリッドは急にため息をつき心配そうな顔でハリーを見おろした。

「代表選手か、おまえは、いろんな目にあうな、え？」

ハリーは何も言わなかった。そう。僕にはいろんな事が起こるみたいだ。ハーマイオニーが僕と湖の周りを散歩しながら言っていたのもだいたいそういう事だった。ハーマイオニーに言わせるとそれなりいんでロンが僕に口をきかないんだ。それからの数日はハリーにとってホグワーツ入学以来最低の日々だった。二年生の時学校の生徒の大半がハリーが他の生徒を襲っていると疑っていた数カ月間、ハリーはこれに近い気持ちを感じた。しかしそのときはロンが味方だった。ロンが戻ってくれさえしたら学校中がどんな仕打ちをしようとも耐えられるとハリーは思った。しかしロンが自分からそうしようと思わない限り、ハリーの方からロンに口をきいてくれと説得するつもりは無かった。そうは言っても四方八方から冷たい視線を浴びてかけられるのはやはり孤独なものだった。ハッフルパフの態度はハリーにとっては嫌なものではあったがそれなりに理解できた。自分たちの寮代表を応援するのは当然だ。スリザリンからはどうしたってたちの悪い侮辱を受けるだろうとハリーは予想していた。今に限らずこれまでずっとハリーはスリザリンの嫌われ者だった。クィディッチでも寮対抗杯でもハリーの活躍で何度もグリフィンドールがスリザリンを打ち負かしたからだ。しかしレイブンクロー生ならセドリックもハリーも同じように応援するくらいの寛容さはあるだろうと期待していた。

見込み違いだった。レイブンクロー生のほとんどはハリーがさらに有名になろうと躍起になって、杯をだまして自分の名前を入

The next few days were some of Harry's worst at Hogwarts. The closest he had ever come to feeling like this had been during those months, in his second year, when a large part of the school had suspected him of attacking his fellow students. But Ron had been on his side then. He thought he could have coped with the rest of the school's behavior if he could just have had Ron back as a friend, but he wasn't going to try and persuade Ron to talk to him if Ron didn't want to. Nevertheless, it was lonely with dislike pouring in on him from all sides.

He could understand the Hufflepuffs' attitude, even if he didn't like it; they had their own champion to support. He expected nothing less than vicious insults from the Slytherins — he was highly unpopular there and always had been, because he had helped Gryffindor beat them so often, both at Quidditch and in the Inter-House Championship. But he had hoped the Ravenclaws might have found it in their hearts to support him as much as Cedric. He was wrong, however. Most Ravenclaws seemed to think that he had been desperate to earn himself a bit more fame by tricking the goblet into accepting his name.

Then there was the fact that Cedric looked the part of a champion so much more than he did. Exceptionally handsome, with his straight nose, dark hair, and gray eyes, it was hard to say who was receiving more admiration these days, Cedric or Viktor Krum. Harry actually saw the same sixth-year girls who had been so keen to get Krum's autograph begging Cedric to sign their school bags one lunchtime.

Meanwhile there was no reply from Sirius, Hedwig was refusing to come anywhere near

れたと思っているようだった。その上セドリックはハリーよりもずっと代表選手にぴったりのハマリ役だというのも事実だった。鼻筋がすーっと通り、黒髪にグレーの瞳というズバ抜けたハンサムで、この頃ではセドリックとクラムのどちらが憧れの的かイイ勝負だった。実際クラムのサインをもらおうと大騒ぎしていたあの六年生の子学生たちが、ある日の昼食どき自分のカバンにサインをしてくれとセドリックにねだっているのをハリーは目撃している。一方シリウスからは何の返事も来なかったしヘドウィグはハリーのそばに来る事を拒んでいた。その上トレローニー先生はこれまでより自信たっぷりにハリーの死を预言しつづけていた。しかもフリットウィック先生の授業でハリーは”呼び寄せ呪文”の出来が悪く特別に宿題を出されてしまった。宿題を出されたのはハリー一人だけだった。ネビルは別として。

「そんなに難しくないのよ、ハリー」

フリットウィック先生の教室を出るときハーマイオニーが励ました。授業中ずっとハーマイオニーはまるで変な万能磁石になったかのように、黒板消し、紙屑籠、月球儀などをブンブン自分の方に引き寄せていた。実際素直に凄いとハリーは思った。

「あなたは、ちゃんと意識を集中してなかっただけなのよ」

「なぜそうなんだろうね？」ハリーはくらい声を出した。ちょうどセドリック ディゴリーが大勢の追っかけ女子学生に取り囲まれ、ハリーのそばを通りすぎるところで取り巻き全員が、まるで特大の”尻尾爆発スクリュート”でも見るような目でハリーを見た。

「それでも、気にするなって事かな。午後から二時限続きの”魔法薬学”の授業がある。お楽しみだ」

二時限続きの”魔法薬学”の授業ではいつも嫌な経験をしていたがこの頃は正に拷問だった。学校の代表選手になろうなどと大それた事をしたハリーを、ぎりぎりこらし

him, Professor Trelawney was predicting his death with even more certainty than usual, and he did so badly at Summoning Charms in Professor Flitwick’s class that he was given extra homework — the only person to get any, apart from Neville.

“It’s really not that difficult, Harry,” Hermione tried to reassure him as they left Flitwick’s class — she had been making objects zoom across the room to her all lesson, as though she were some sort of weird magnet for board dusters, wastepaper baskets, and lunascopes. “You just weren’t concentrating properly —”

“Wonder why that was,” said Harry darkly as Cedric Diggory walked past, surrounded by a large group of simpering girls, all of whom looked at Harry as though he were a particularly large Blast-Ended Skrewt. “Still — never mind, eh? Double Potions to look forward to this afternoon. ...”

Double Potions was always a horrible experience, but these days it was nothing short of torture. Being shut in a dungeon for an hour and a half with Snape and the Slytherins, all of whom seemed determined to punish Harry as much as possible for daring to become school champion, was about the most unpleasant thing Harry could imagine. He had already struggled through one Friday’s worth, with Hermione sitting next to him intoning “ignore them, ignore them, ignore them” under her breath, and he couldn’t see why today should be any better.

When he and Hermione arrived at Snape’s dungeon after lunch, they found the Slytherins waiting outside, each and every one of them wearing a large badge on the front of his or her robes. For one wild moment Harry thought they were S.P.E.W. badges — then he saw that they

めてやろうと待ち構えているスネイプやスリザリン生と一緒に、地下牢教室に一時間半も閉じ込められるなんてどう考えてもハリーにとっては最悪だった。もう先週の金曜日にその苦痛を一回分ハリーは味わっていた。ハーマイオニーが隣に座り声を殺して「我慢、我慢、我慢」とお経のように唱えていた。今日も状況がましになっているとは思えない。昼食の後、ハリーとハーマイオニーが地下牢のスネイプの教室に着くとスリザリン生が外で待っていた。一人のこらずローブの胸に大きなバッジをつけている。一瞬面食らったハリーは”S P E W” バッジをつけているのかと思った。よく見ると、みんな同じ文字が書いてある。薄暗い地下廊下で赤い蛍光色の文字が燃えるように輝いていた。『セドリック ディゴリーを応援しよう。hogwartsの真のチャンピオンを!』

「気に入ったかい? ポッター?」ハリーが近づくとマルフォイが大声で言った。

「それに、これだけじゃないんだ、ほら!」

マルフォイがバッジを胸に押し付けると赤文字が消え緑色に光る別の文字が浮かび出た。『汚いぞ、ポッター』

スリザリン生がどっと笑った。全員が胸のバッジを押し『汚いぞ、ポッター』の文字がハリーをぐるりと取り囲んでキラキラ光った。ハリーは首から顔がカッカと火照って来るのを感じた。

「あら、とっても面白いじゃない」

ハーマイオニーがパンジー パーキンソンとその仲間の女子学生に向かって皮肉たっぷりに言った。このグループがひとときわ派手に笑っていたのだ。

「本当にお洒落だわ」

ロンはディーナやシェーマスと一緒に壁にもたれてたっていた。笑ってはいなかったがハリーのために突っ張ろうとしなかった。

「一つあげようか? グレンジャー?」

all bore the same message, in luminous red letters that burnt brightly in the dimly lit underground passage:

Support CEDRIC DIGGORY —  
The REAL Hogwarts Champion

“Like them, Potter?” said Malfoy loudly as Harry approached. “And this isn’t all they do — look!”

He pressed his badge into his chest, and the message upon it vanished, to be replaced by another one, which glowed green:

POTTER STINKS

The Slytherins howled with laughter. Each of them pressed their badges too, until the message *POTTER STINKS* was shining brightly all around Harry. He felt the heat rise in his face and neck.

“Oh *very* funny,” Hermione said sarcastically to Pansy Parkinson and her gang of Slytherin girls, who were laughing harder than anyone, “*really witty.*”

Ron was standing against the wall with Dean and Seamus. He wasn’t laughing, but he wasn’t sticking up for Harry either.

“Want one, Granger?” said Malfoy, holding out a badge to Hermione. “I’ve got loads. But don’t touch my hand, now. I’ve just washed it, you see; don’t want a Mudblood sliming it up.”

Some of the anger Harry had been feeling for days and days seemed to burst through a dam in his chest. He had reached for his wand before

マルフォイがハーマイオニーにバッジを差し出した。

「たくさんあるんだ。だけど、僕の手に今触らないでくれ。手を洗ったばかりなんだ。”穢れた血”でベットリにされたくないんだよ」

何日も何日も溜まっていた怒りの一端がハリーの胸の中で堰を切ったように噴き出した。ハリーは無意識のうちに杖に手をやっていた。周りの生徒たちが慌ててその場を離れ廊下で遠巻きにした。

「ハリー！」ハーマイオニーが引き止めようとした。

「やれよ、ポッター」

マルフォイも杖を引っ張り出しながら落ちて着き払った声で言った。

「今度は、底ってくれるムーディもいないぞ、やれるものならやってみよう」

一瞬二人の目に火花が散った。それからまったく同時に二人が動いた。

「ファーナンキュラス！」ハリーが叫んだ。

「デンソージオ！」マルフォイも叫んだ。二人の杖から飛び出した光が空中でぶつかりおれ曲がってはね帰った。ハリーの光線はゴイルの顔を直撃し、マルフォイのはハーマイオニーに命中した。ゴイルは両手で鼻を覆って喚いていた。醜い大きなデキモノが鼻にボソボソ盛り上がりつつあった。ハーマイオニーはピタリ口を押さえてオロオロ声をあげていた。

「ハーマイオニー！」いったいどうしたのかとロンが心配してとびだしてきた。ハリーが振り返るとロンがハーマイオニーの手を引っ張って顔から話したところだった。見たくない光景だった。ハーマイオニーの前歯が、もともと平均より大きかったが、今や驚くほどの勢いで成長していた。歯が伸びるにつれハーマイオニーはビーバーそっくりになってきた。下唇より長くなり下顎に迫り、ハーマイオニーは慌てふためいて歯を触り驚いて叫び声をあげた。

he'd thought what he was doing. People all around them scrambled out of the way, backing down the corridor.

“Harry!” Hermione said warningly.

“Go on, then, Potter,” Malfoy said quietly, drawing out his own wand. “Moody’s not here to look after you now — do it, if you’ve got the guts —”

For a split second, they looked into each other’s eyes, then, at exactly the same time, both acted.

“*Furnunculus!*” Harry yelled.

“*Densaugeo!*” screamed Malfoy.

Jets of light shot from both wands, hit each other in midair, and ricocheted off at angles — Harry’s hit Goyle in the face, and Malfoy’s hit Hermione. Goyle bellowed and put his hands to his nose, where great ugly boils were springing up — Hermione, whimpering in panic, was clutching her mouth.

“Hermione!”

Ron had hurried forward to see what was wrong with her; Harry turned and saw Ron dragging Hermione’s hand away from her face. It wasn’t a pretty sight. Hermione’s front teeth — already larger than average — were now growing at an alarming rate; she was looking more and more like a beaver as her teeth elongated, past her bottom lip, toward her chin — panic-stricken, she felt them and let out a terrified cry.

“And what is all this noise about?” said a soft, deadly voice.

Snape had arrived. The Slytherins clamored to give their explanations; Snape pointed a long yellow finger at Malfoy and said, “Explain.”

「この騒ぎは何事だ！」低い冷え冷えとした声がした。スネイプの到着だ。スリザリン生が口々に説明しだした。スネイプは長い黄色い指をマルフォイに向けて言った。

「説明したまえ」

「先生、ポッターが僕を襲ったんです」

「僕たち同時にお互いを攻撃したんです！」ハリーが叫んだ。

「ポッターがゴイルをやったんです。見てください」

スネイプはゴイルの顔を調べた。今や毒キノコの本に載ったらびったりするだろうと思うような顔になっていた。

「医務室へ。ゴイル」スネイプが落ち着き払って言った。

「マルフォイがハーマイオニーをやったんです！」ロンが言った。

「見てください！」

歯を見せるようにとロンが無理矢理ハーマイオニーをスネイプの方に向かせた。ハーマイオニーは両手で歯を隠そうと懸命になったが、もう喉元をすぎるほど伸びて隠すのは難しかった。パンジー パーキンソンの仲間の女の子たちもスネイプの陰に隠れて、ハーマイオニーを指さしクスクス笑いの声が漏れないよう身を振っていた。スネイプはハーマイオニーに冷たい目を向けて言った。

「いつもと変わらない」

ハーマイオニーは泣き声をもらした。そして目に涙をいっばいうかべぐるりと背を向けて走り出した。廊下の向こう端まで駆け抜けハーマイオニーは姿を消した。ハリーとロンが同時にスネイプに向かって叫んだ。同時だったのがたぶん幸運だった。二人の声が石の廊下に大きくこだましたのも幸運だった。ガンガンという騒音で二人がスネイプを何呼ばわりしたのかははっきり聞きとれなかったはずだ。それでもスネイプはだいたいの意味が分かったらしい。

「さよう」スネイプが最高の猫撫で声で言

“Potter attacked me, sir —”

“We attacked each other at the same time!” Harry shouted.

“— and he hit Goyle — look —”

Snape examined Goyle, whose face now resembled something that would have been at home in a book on poisonous fungi.

“Hospital wing, Goyle,” Snape said calmly.

“Malfoy got Hermione!” Ron said. “Look!”

He forced Hermione to show Snape her teeth — she was doing her best to hide them with her hands, though this was difficult as they had now grown down past her collar. Pansy Parkinson and the other Slytherin girls were doubled up with silent giggles, pointing at Hermione from behind Snape’s back.

Snape looked coldly at Hermione, then said, “I see no difference.”

Hermione let out a whimper; her eyes filled with tears, she turned on her heel and ran, ran all the way up the corridor and out of sight.

It was lucky, perhaps, that both Harry and Ron started shouting at Snape at the same time; lucky their voices echoed so much in the stone corridor, for in the confused din, it was impossible for him to hear exactly what they were calling him. He got the gist, however.

“Let’s see,” he said, in his silkiest voice. “Fifty points from Gryffindor and a detention each for Potter and Weasley. Now get inside, or it’ll be a week’s worth of detentions.”

Harry’s ears were ringing. The injustice of it made him want to curse Snape into a thousand slimy pieces. He passed Snape, walked with Ron to the back of the dungeon, and slammed his bag down onto the table. Ron was shaking with anger

った。

「グリフィンボール、五十点減点。ポッターとウィーズリーはそれぞれ居残り罰だ。さあ、教室に入りたまえ。さもないと一週間居残り罰を与えるぞ」

ハリーはジンジン耳鳴りがした。あまりの理不尽さにハリーはスネイプに呪いをかけてベトベトの1000個のスライムにしてやりたかった。スネイプのわきを通りぬけハリーはロンと一緒に地下牢教室の一番後ろに行き鞆をバンと机に叩き付けた。ロンも怒りでわなわな震えていた。一瞬、二人の中がすべて元どおりになったように感じられた。しかしロンはパイとそっぽを向きハリー一人をその机に残して、ディーンやシェーマスと一緒に座った。地下牢教室の向こう側でマルフォイがスネイプに背中を向けニヤニヤしながら胸のバッジを押した。『汚いぞ、ポッター』の文字が再び教室の向こうで点滅した。授業が始まるとハリーはスネイプを恐ろしい目に合わせる事を想像しながら、じっとスネイプをにらみつけていた。”礫の呪文”が使いさえしたらなあ。あのクモのようにスネイプを仰向けにひっくり返し七転八倒させてるのに。

「解毒剤！」

スネイプがクラス中を見渡した。黒く冷たい目が不快感に光っている。

「材料の準備はもう定員できているはずだな。それを注意深く煎じるのだ。それから、誰か実験台になるものを選ぶ」

スネイプの目がハリーの目をとらえた。ハリーには先が読めた。スネイプは僕に毒を飲ませるつもりだ。頭の中でハリーは想像した。自分の鍋を抱えあげもうスピードで教室の一番前まで走っていきスネイプのギトギト頭をガツンと打つ。するとそのときハリーの想像の中に地下牢教室のドアをノックする音が飛び込んできた。コリン クリービーだった。ハリーに笑いかけながらそろそろと教室に入ってきたコリンは一番前に有るスネイプの机まで歩いていった。

「なんだ？」スネイプがぶっきらぼうに言

too — for a moment, it felt as though everything was back to normal between them, but then Ron turned and sat down with Dean and Seamus instead, leaving Harry alone at his table. On the other side of the dungeon, Malfoy turned his back on Snape and pressed his badge, smirking. *POTTER STINKS* flashed once more across the room.

Harry sat there staring at Snape as the lesson began, picturing horrific things happening to him. ... If only he knew how to do the Cruciatus Curse ... he'd have Snape flat on his back like that spider, jerking and twitching. ...

“Antidotes!” said Snape, looking around at them all, his cold black eyes glittering unpleasantly. “You should all have prepared your recipes now. I want you to brew them carefully, and then, we will be selecting someone on whom to test one. ...”

Snape's eyes met Harry's, and Harry knew what was coming. Snape was going to poison *him*. Harry imagined picking up his cauldron, and sprinting to the front of the class, and bringing it down on Snape's greasy head —

And then a knock on the dungeon door burst in on Harry's thoughts.

It was Colin Creevey; he edged into the room, beaming at Harry, and walked up to Snape's desk at the front of the room.

“Yes?” said Snape curtly.

“Please, sir, I'm supposed to take Harry Potter upstairs.”

Snape stared down his hooked nose at Colin, whose smile faded from his eager face.

“Potter has another hour of Potions to complete,” said Snape coldly. “He will come

った。

「先生、僕、ハリー ポッターを上に乗れて来るように言われました」

スネイプは鉤鼻の上からズイッとコリンを見おろした。使命に燃えたコリンの顔から笑いが吹き飛んだ。

「ポッターにはあと一時間魔法薬の授業がある」スネイプが冷たく言い放った。

「ポッターは授業が終わってから上に行く」

コリンの顔が上気した。

「先生、でも、バグマンさんが呼んでます」コリンはおずおずといった。

「代表選手は全員行かないといけないんです。写真を撮るんだと思います」

「写真を撮る」という言葉をコリンに言わずに済むのだったら、ハリーはどんな財でも差し出しただろう。ハリーはちらりとロンを見た。ロンはかたくなに天井を見つめていた。

「よかろう」スネイプがバシリといった。

「ポッター、持ち物を置いていけ。戻ってから自分の作った解毒剤を試してもらおう」

「すみませんが、先生。持ち物を持っていかないといけません」コリンが甲高い声でいった。

「代表選手はみんな」

「よかろう！ポッター。カバンを持って、とっとと我輩の目の前から消えろ！」

ハリーはカバンを放り上げるようにして肩にかけ席を立ててドアに向かった。スリザリン生の座っているところを通り過ぎるとき、『汚いぞ、ポッター』の光が四方八方からハリーに向かって飛んできた。

「すごいよね、ハリー？」

ハリーが地下牢教室のドアをしめるや否やコリンが喋りだした。

「ね、だって、そうじゃない？君が代表選手だって事、ね？」

upstairs when this class is finished.”

Colin went pink.

“Sir — sir, Mr. Bagman wants him,” he said nervously. “All the champions have got to go, I think they want to take photographs. ...”

Harry would have given anything he owned to have stopped Colin saying those last few words. He chanced half a glance at Ron, but Ron was staring determinedly at the ceiling.

“Very well, very well,” Snape snapped. “Potter, leave your things here, I want you back down here later to test your antidote.”

“Please, sir — he’s got to take his things with him,” squeaked Colin. “All the champions —”

“Very *well!*” said Snape. “Potter — take your bag and get out of my sight!”

Harry swung his bag over his shoulder, got up, and headed for the door. As he walked through the Slytherin desks, *POTTER STINKS* flashed at him from every direction.

“It’s amazing, isn’t it, Harry?” said Colin, starting to speak the moment Harry had closed the dungeon door behind him. “Isn’t it, though? You being champion?”

“Yeah, really amazing,” said Harry heavily as they set off toward the steps into the entrance hall. “What do they want photos for, Colin?”

“The *Daily Prophet*, I think!”

“Great,” said Harry dully. “Exactly what I need. More publicity.”

“Good luck!” said Colin when they had reached the right room. Harry knocked on the door and entered.

He was in a fairly small classroom; most of the desks had been pushed away to the back of

「ああ、本当にすごいよ」  
玄関ホールへの階段に向かいながらハリーは重苦しい声でいった。

「コリン、何のために写真を撮るんだい？」

「”日刊予言者新聞”だと思う！」  
「そりゃいいや」ハリーはうんざりした。  
「僕にとっちゃ、まさにお誂え向きだよ。大宣伝がね」

二人は指定された部屋に着きコリンが「がんばって！」といった。ハリーはドアをノックして中に入った。そこはかなり狭い教室だった。机は大部分が部屋の隅に押しやられて真ん中に大きな空間ができていた。ただし黒板の前に机が三卓だけ横につなげて置いてあり、たっぷりとした長さのビードロのカバーが掛けられていた。その机の向こうに椅子が五脚並びその一つにルード・バグマンが座って、濃い赤紫色のローブをきた魔女と話していた。ハリーには見おぼえない魔女だった。ピクトール・クラムはいつものようにむっつきとして誰とも話をせず部屋の隅に立っていた。セドリックとフラーは何かを話していた。フラーは今までで一番幸せそうに見えるとハリーは思った。フラーはしょっちゅう頭を仰げ反らせ長いシルバーブロンドの髪が光を受けるようにしていた。かすかに煙の残る大きなカメラを持った中年太りの男が横目でフラーを見つめていた。バグマンが突然ハリーに気づき急いで立ち上がって弾むように近づいた。

「ああ、来たな！代表選手の四番目！さあ、お入り、ハリー。さあ、何も心配する事は無い。ほんの”杖調べ”の儀式なんだから。他の審査員の追っ付け来るはずだ」

「杖調べ？」ハリーが心配そうに聞き返した。

「君達の杖が、万全の機能を備えているかどうか、調べないといかんのですね。つまり、問題がないように、という事だ。これからの課題には最も重要な道具なんでね」

the room, leaving a large space in the middle; three of them, however, had been placed end-to-end in front of the blackboard and covered with a long length of velvet. Five chairs had been set behind the velvet-covered desks, and Ludo Bagman was sitting in one of them, talking to a witch Harry had never seen before, who was wearing magenta robes.

Viktor Krum was standing moodily in a corner as usual and not talking to anybody. Cedric and Fleur were in conversation. Fleur looked a good deal happier than Harry had seen her so far; she kept throwing back her head so that her long silvery hair caught the light. A paunchy man, holding a large black camera that was smoking slightly, was watching Fleur out of the corner of his eye.

Bagman suddenly spotted Harry, got up quickly, and bounded forward.

“Ah, here he is! Champion number four! In you come, Harry, in you come ... nothing to worry about, it’s just the wand weighing ceremony, the rest of the judges will be here in a moment —”

“Wand weighing?” Harry repeated nervously.

“We have to check that your wands are fully functional, no problems, you know, as they’re your most important tools in the tasks ahead,” said Bagman. “The expert’s upstairs now with Dumbledore. And then there’s going to be a little photo shoot. This is Rita Skeeter,” he added, gesturing toward the witch in magenta robes. “She’s doing a small piece on the tournament for the *Daily Prophet*. ...”

“Maybe not *that* small, Ludo,” said Rita Skeeter, her eyes on Harry.

Her hair was set in elaborate and curiously



バグマンがいった。

「専門家が今、上でダンブルドアと話している。それから、ちょっと写真を撮る事になる。こちらはリータ スキーターさんだ」

赤紫のローブをきた魔女を指しながらバグマンがいった。

「この方が、試合について”日刊予言者新聞”に短い記事を書く」

「ルード、そんなに短くは無いかもね」リータ スキーターの目はハリーに注がれていた。スキーター女史の髪は念入りにセットされ、奇妙にカッチリしたカールが角ばった顎の顔つきとは絶妙にちぐはぐだった。宝石で縁が飾られた眼鏡をかけている。ワニ皮ハンドバッグをがっちり握った太い指の先は真っ赤に染めた五センチものを爪だ。

「儀式が始まる前に、ハリーとちょっとお話していいかしら？」

女史はハリーをじっと見つめたままでバグマンに聞いた。

「だって、最年少の代表選手ざんしょ。ちょっと味付けにね？」

「いいとも！」バグマンが叫んだ。「いや、ハリーさえ良ければだが？」

「あの一」ハリーがいった。

「素敵ざんすわ」

言うが早くリータ スキーターの真っ赤な長い爪が、ハリーの腕を驚くほどの力でがっちり握り、ハリーをまた部屋の外へと促し手近の部屋のドアを開けた。

「あんながやがやしたところにはいたくないざんしょ」女史がいった。

「さてと、あ、いいわね、ここなら落ち着けるわ」

そこは箒置き場だった。ハリーは目を丸くして女史を見た。

「さ、おいで。そう、そう、素敵ざんすわ」

rigid curls that contrasted oddly with her heavy-jawed face. She wore jeweled spectacles. The thick fingers clutching her crocodile-skin handbag ended in two-inch nails, painted crimson.

“I wonder if I could have a little word with Harry before we start?” she said to Bagman, but still gazing fixedly at Harry. “The youngest champion, you know ... to add a bit of color?”

“Certainly!” cried Bagman. “That is — if Harry has no objection?”

“Er —” said Harry.

“Lovely,” said Rita Skeeter, and in a second, her scarlet-taloned fingers had Harry’s upper arm in a surprisingly strong grip, and she was steering him out of the room again and opening a nearby door.

“We don’t want to be in there with all that noise,” she said. “Let’s see ... ah, yes, this is nice and cozy.”

It was a broom cupboard. Harry stared at her.

“Come along, dear — that’s right — lovely,” said Rita Skeeter again, perching herself precariously upon an upturned bucket, pushing Harry down onto a cardboard box, and closing the door, throwing them into darkness. “Let’s see now ...”

She unsnapped her crocodile-skin handbag and pulled out a handful of candles, which she lit with a wave of her wand and magicked into midair, so that they could see what they were doing.

“You won’t mind, Harry, if I use a Quick-Quotes Quill? It leaves me free to talk to you normally. ...”

“A what?” said Harry.

リータ スキーターは「素敵ざんすわ」を連発しながら逆さに置いてあるバケツに危なっかしげに腰をかけた。ハリーを段ボール箱に無理矢理座らせドアを閉めると二人は真っ暗闇の中だった。

「さて、それじゃ」

女史はワニ皮ハンドバッグをパチンと開け、ろうそくを一握り取り出し杖をひとつりして火をともし宙に浮かせ手元見えるようにした。

「ハリー、自動速記羽根ペン Q Q Q を使っていいぞんしょか？」

その方が、君と自然におしゃべりできるし」

「えっ？」ハリーが聞き返した。リータ スキーターの口元がますますニーツと笑った。ハリーは金歯を三本まで数えた。女史はまたワニ皮バッグに手を伸ばし黄緑色の長い羽根ペンと羊皮紙ひと巻きを取り出した。女史は” ミセス ゴシゴシの魔法万能汚れ落とし” の木箱を挟んでハリーと向き合い箱の上に羊皮紙を広げた。黄緑の羽根ペンの先を口に含むと女史は見るからにうまそうにちょっと吸い、それから羊皮紙の上にそれを垂直に立てた。羽根ペンはかすかに震えながらもペン先でバランスを取って立った。

「テスト、テスト、あたくしはリータ スキーター” 日刊予言者新聞” の記者です」ハリーは急いで羽根ペンを見た。リータ スキーターが話し始めた途端黄緑の羽根ペンは羊皮紙の上を滑るように走り書きを始めた。” 魅惑のブロンド、リータ スキーター、四十三歳。その呵責なきペンは多くのでっち上げの名声をペシャンコにした”

「素敵ざんすわ」

またしてもそう言いながら女史は羊皮紙の一番上を破り丸めてハンドバッグに押し込んだ。次にハリーの方にかがみこみ女史が話しかけた。

「じゃ、ハリー。君、どうして三校対校試合に参加しようと決心したのかな？」

Rita Skeeter's smile widened. Harry counted three gold teeth. She reached again into her crocodile bag and drew out a long acid-green quill and a roll of parchment, which she stretched out between them on a crate of Mrs. Skower's All-Purpose Magical Mess Remover. She put the tip of the green quill into her mouth, sucked it for a moment with apparent relish, then placed it upright on the parchment, where it stood balanced on its point, quivering slightly.

“Testing ... my name is Rita Skeeter, *Daily Prophet* reporter.”

Harry looked down quickly at the quill. The moment Rita Skeeter had spoken, the green quill had started to scribble, skidding across the parchment:

*Attractive blonde Rita Skeeter, forty-three, whose savage quill has punctured many inflated reputations —*

“Lovely,” said Rita Skeeter, yet again, and she ripped the top piece of parchment off, crumpled it up, and stuffed it into her handbag. Now she leaned toward Harry and said, “So, Harry ... what made you decide to enter the Triwizard Tournament?”

“Er —” said Harry again, but he was distracted by the quill. Even though he wasn't speaking, it was dashing across the parchment, and in its wake he could make out a fresh sentence:

*An ugly scar, souvenir of a tragic past, disfigures the otherwise charming face of Harry Potter, whose eyes —*

「えーと」

そう言いかけてハリーは羽根ペンに気を取られた。何も言っていないのにペンは羊皮紙の上を疾走しその跡に新しい文章が読み取れた。”悲劇の過去の置き土産、醜い傷跡が、ハリー ポッターのせっかくのかっこいい顔を台無しにしている。その目は”

「ハリー、羽根ペンの事は気にしない事さんすよ」リータ スキーターがきつくいった。気がすまないままにハリーはペンから女史へと目を移した。

「さあ、どうして三校対校試合に参加しようと思ったの？ ハリー？」

「僕、していません」ハリーが答えた。

「どうして僕の名前が”炎のゴブレット”に入ったのか、僕、わかりません。僕は入れてないんです」

リータ スキーターは眉ペンで濃く描いた片方の眉を吊り上げた。

「大丈夫、ハリー。叱られるんじゃないかなんて、心配する必要は無いさんすよ。君が本当は参加するべきじゃなかったとわかってるさんす。だけど、心配ご無用。読者は反逆者が好きなんさんすから」

「だって、僕、入れてない」ハリーが繰り返した。「僕知らない。いったい誰が」

「これから出る課題をどう思う？」リータ スキーターが聞いた。

「わくわく？ 怖い？」

「僕、あんまり考えてない、うん。怖い、たぶん」

そう言いながらハリーはなんだか気まずい思いに胸がのたうった。

「過去に、代表選手が死んだ事があるわよね？」リータ スキーターがずけずけ言った。

「その事を全然考えなかったのかな？」

「えーと、今年はずっと安全だって、みんながそう言ってます」ハリーが答えた。羽根ペンは二人の間に羊皮紙の上をスケートするかのようにヒュンヒュン音を立ててい

“Ignore the quill, Harry,” said Rita Skeeter firmly. Reluctantly, Harry looked up at her instead. “Now — why did you decide to enter the tournament, Harry?”

“I didn’t,” said Harry. “I don’t know how my name got into the Goblet of Fire. I didn’t put it in there.”

Rita Skeeter raised one heavily penciled eyebrow.

“Come now, Harry, there’s no need to be scared of getting into trouble. We all know you shouldn’t really have entered at all. But don’t worry about that. Our readers love a rebel.”

“But I didn’t enter,” Harry repeated. “I don’t know who —”

“How do you feel about the tasks ahead?” said Rita Skeeter. “Excited? Nervous?”

“I haven’t really thought ... yeah, nervous, I suppose,” said Harry. His insides squirmed uncomfortably as he spoke.

“Champions have died in the past, haven’t they?” said Rita Skeeter briskly. “Have you thought about that at all?”

“Well ... they say it’s going to be a lot safer this year,” said Harry.

The quill whizzed across the parchment between them, back and forward as though it were skating.

“Of course, you’ve looked death in the face before, haven’t you?” said Rita Skeeter, watching him closely. “How would you say that’s affected you?”

“Er,” said Harry, yet again.

“Do you think that the trauma in your past

ったり来たりしていた。

「もちろん、君は、死に直面した事があるわよね？」

リータ スキーターがハリーをじっと見た。

「それが、君にどういう影響を与えたと思う？」

「えーと」ハリーはまた「えーと」を繰り返した。

「過去のトラウマが、君を自分の力を示したいという気持ちにさせていると思う？」

名前に恥じないように？ もしかしたらそういう事かな。三校対校試合に名前を入れたという誘惑にかられた理由は」

「僕、名前を入れてないんです」ハリーはイライラしてきた。

「君、御両親の事、少しは覚えているのかな？」

ハリーの言葉を遮るようにリータ スキーターが言った。

「いいえ」ハリーが答えた。

「君が三校対校試合で競技すると聞いたら、御両親はどう思うかな？ 自慢？ 心配する？ 怒る？」

ハリーはいいかげんうんざりしてきた。両親が生きていたらどう思うかなんて僕にわかるわけがないじゃないか？

リータ スキーターがハリーを食い入るように見つめているのをハリーは意識していた。ハリーは顔をしかめて女史の視線を外し下を向いて羽根ペンが書いている文字を見た。”自分がほとんど覚えていない両親の事に話題が移ると驚くほど深い緑の目に涙があふれた。”

「僕、目に涙なんかない！」ハリーは大声を出した。リータ スキーターが何か言う前に箒置き場のドアが外側から開いた。まぶしい光に目を瞬ながらハリーはドアのほうを振り返った。アルバス ダンブルドアが物置で窮屈そうにしている二人を見おろしてそこに立っていた。

might have made you keen to prove yourself? To live up to your name? Do you think that perhaps you were tempted to enter the Triwizard Tournament because —”

“*I didn’t enter,*” said Harry, starting to feel irritated.

“Can you remember your parents at all?” said Rita Skeeter, talking over him.

“No,” said Harry.

“How do you think they’d feel if they knew you were competing in the Triwizard Tournament? Proud? Worried? Angry?”

Harry was feeling really annoyed now. How on earth was he to know how his parents would feel if they were alive? He could feel Rita Skeeter watching him very intently. Frowning, he avoided her gaze and looked down at words the quill had just written:

*Tears fill those startling green eyes as our conversation turns to the parents he can barely remember.*

“I have NOT got tears in my eyes!” said Harry loudly.

Before Rita Skeeter could say a word, the door of the broom cupboard was pulled open. Harry looked around, blinking in the bright light. Albus Dumbledore stood there, looking down at both of them, squashed into the cupboard.

“*Dumbledore!*” cried Rita Skeeter, with every appearance of delight — but Harry noticed that her quill and the parchment had suddenly vanished from the box of Magical Mess Remover, and Rita’s clawed fingers were hastily snapping shut the clasp of her crocodile-skin

「ダンブルドア！」

リータ スキーターはいかにも嬉しそうに叫んだ。羽根ペンも羊皮紙も”魔法万能汚れ落とし”の箱の上から忽然と消えたし、女史の鉤爪指がワニ皮バッグの留め金を慌ててパチンと閉めたのをハリーは見逃さなかった。

「お元気ですか？」

女史は立ちあがって大きな男っぽい手をダンブルドアに差し出して握手を求めた。

「この夏にあたくしが書いた”国際魔法使い連盟会議”の記事をお読みいただけたさんしょか？」

「魅惑的な毒舌じゃった」ダンブルドアは目をキラキラさせた。

「特に、わしの事を”時代遅れの遺物”と表現なさった辺りがのう」

リータ スキーターは一向に恥じる様子もなくしゃあしゃあと云った。

「あなたのお考えが、ダンブルドア、少し古臭いという点を指摘したかっただけなんです。それに巷の魔法使いの多くは」

「慇懃無礼の理由については、リータ、また是非お聞かせ願ひましょうぞ」

ダンブルドアは微笑みながら丁寧に一礼した。

「しかし、残念ながら、その話は後日に譲らねばならん。”杖調べ”の儀式が間もなく始まるのじゃ。代表選手の一人が、箒置き場に隠されていたのでは、儀式がでさんのでの」

リータ スキーターから離れられるのが嬉しくてハリーは急いで元の部屋に戻った。他の代表選手はもうドアの近くの椅子に腰掛けていた。ハリーは急いでセドリックの隣に座りピロードカバーのかかった机のほうを見た。そこにはもう五人中四人の審査員が座っていた。カルカロフ校長、マダム マクシーム、クラウチ氏、ルード バグマンだ。リータ スキーターは隅のほうに陣取った。ハリーが見ていると女史はま

bag. “How are you?” she said, standing up and holding out one of her large, mannish hands to Dumbledore. “I hope you saw my piece over the summer about the International Confederation of Wizards’ Conference?”

“Enchantingly nasty,” said Dumbledore, his eyes twinkling. “I particularly enjoyed your description of me as an obsolete dingbat.”

Rita Skeeter didn’t look remotely abashed.

“I was just making the point that some of your ideas are a little old-fashioned, Dumbledore, and that many wizards in the street —”

“I will be delighted to hear the reasoning behind the rudeness, Rita,” said Dumbledore, with a courteous bow and a smile, “but I’m afraid we will have to discuss the matter later. The Weighing of the Wands is about to start, and it cannot take place if one of our champions is hidden in a broom cupboard.”

Very glad to get away from Rita Skeeter, Harry hurried back into the room. The other champions were now sitting in chairs near the door, and he sat down quickly next to Cedric, looking up at the velvet-covered table, where four of the five judges were now sitting — Professor Karkaroff, Madame Maxime, Mr. Crouch, and Ludo Bagman. Rita Skeeter settled herself down in a corner; Harry saw her slip the parchment out of her bag again, spread it on her knee, suck the end of the Quick-Quotes Quill, and place it once more on the parchment.

“May I introduce Mr. Ollivander?” said Dumbledore, taking his place at the judges’ table and talking to the champions. “He will be checking your wands to ensure that they are in good condition before the tournament.”

Harry looked around, and with a jolt of

たバッグから羊皮紙をするりと取り出して膝の上に広げ、自動速記羽根ペン QQQ の先を吸い再び羊皮紙の上にそれを置いた。

「オリバンダーさんをご紹介しましょうかの？」

ダンブルドアも審査員席につき代表選手に話しかけた。

「試合に先立ち、皆の杖がよい状態かどうかを調べ、確認してくださるのじゃ」

ハリーは部屋を見回し窓際にひっそりと立っている大きな淡い目をした老魔法使いを見つけてドキッとした。オリバンダー老人には以前会った事がある。杖職人で三年前ハリーもダイアゴン横丁にあるその人の店で杖を買い求めた。

「マドモアゼル デラクール。まずあなたから、こちらに来てくださらんか？」

オリバンダー翁は部屋の中央の空間に進み出てそう言った。フラワー デラクールは軽やかにオリバンダー翁のそばに行き杖を渡した。

「フゥーム」

オリバンダー翁が長い指に挟んだ杖をぐるぐる回すと、杖はピンクとゴールドの火花をいくつちらした。それから翁は杖を目元に近づけ仔細に調べた。

「そうじゃな」翁は静かに言った。

「二十四センチ、しなりにくい、紫檀、芯には、おお、なんと」

「ヴィーラの髪の毛で一す」フラワーが言った。

「わた一しのおば一さまのもので一す」

それじゃ、フラワーにはやっぱりヴィーラが混じってるんだ。ロンに話してやろうとハリーは思った。そしてロンがハリーに口をきかなくなっている事を思い出した。

「そうじゃな」オリバンダー翁が言った。

「そうじゃ。むろん、わし自身はヴィーラの髪を使用した事は無いが、わしの見るところ、少々気まぐれな杖になるようじゃ。しかし、人それぞれじゃし、あなたにあっ

surprise saw an old wizard with large, pale eyes standing quietly by the window. Harry had met Mr. Ollivander before — he was the wand-maker from whom Harry had bought his own wand over three years ago in Diagon Alley.

“Mademoiselle Delacour, could we have you first, please?” said Mr. Ollivander, stepping into the empty space in the middle of the room.

Fleur Delacour swept over to Mr. Ollivander and handed him her wand.

“Hmmm ...” he said.

He twirled the wand between his long fingers like a baton and it emitted a number of pink and gold sparks. Then he held it close to his eyes and examined it carefully.

“Yes,” he said quietly, “nine and a half inches ... inflexible ... rosewood ... and containing ... dear me ...”

“An ’air from ze ’ead of a veela,” said Fleur. “One of my grandmuzzer’s.”

So Fleur *was* part veela, thought Harry, making a mental note to tell Ron ... then he remembered that Ron wasn’t speaking to him.

“Yes,” said Mr. Ollivander, “yes, I’ve never used veela hair myself, of course. I find it makes for rather temperamental wands ... however, to each his own, and if this suits you ...”

Mr. Ollivander ran his fingers along the wand, apparently checking for scratches or bumps; then he muttered, “*Orchideous!*” and a bunch of flowers burst from the wand tip.

“Very well, very well, it’s in fine working order,” said Mr. Ollivander, scooping up the flowers and handing them to Fleur with her wand. “Mr. Diggory, you next.”

Fleur glided back to her seat, smiling at

ておるなら」

オリバンダー翁は杖に指を走らせた。傷や凹凸を調べているようだった。それから、

「オーキデウス！」とつぶやくと杖先にワッと花が咲いた。

「よーし、よし。上々の状態じゃ」

オリバンダー翁は花を摘みとり杖と一緒にフラーに手渡しながら言った。

「ディゴリーさん。次はあなたじゃ」

フラーはふわりと席に戻りセドリックとすれ違うときに微笑みかけた。

「さてと。この杖は、わしの作ったものじゃな？」

セドリックが杖を渡すとオリバンダー翁の言葉に熱がこもった。

「そうじゃ、よく覚えておる。際立って美しい雄のユニコーンの尻尾の毛が一本入っておる。身の丈百六十センチはあった。尻尾の毛を引き抜いたとき、危うく角でつき刺されるところじゃった。三十センチ、トリネコ材、心地よくしなる。上々の状態じゃ、しょっちゅう手入れしているのかね？」

「昨夜磨きました」セドリックがにっこりした。ハリーは自分の杖を見おろした。あちこち手垢だらけだ。ローブの膝のあたりをつかんでこっそり杖をこすってきれいにしようとした。杖先から金色の火花がバラバラと数個飛び散った。フラー デラクルが” やっぱり子供ね ” という顔でハリーを見たので拭くのをやめた。オリバンダー翁はセドリックの杖先から銀色の煙の輪を次々と部屋に放ち結構じゃと宣言した。それから「クラムさん、よろしいかな」と呼んだ。ビクトール クラムが立ち上がり前かがみで背中を丸めガニ股でオリバンダー翁のほうへ歩いていった。クラムは杖をぐいと突き出しローブのポケットに両手をつっこみしかめっ面で突っ立っていた。

「ふーむ」オリバンダー翁が調べ始めた。

「グレゴロピッチの作と見たが。わしの目

Cedric as he passed her.

“Ah, now, this is one of mine, isn’t it?” said Mr. Ollivander, with much more enthusiasm, as Cedric handed over his wand. “Yes, I remember it well. Containing a single hair from the tail of a particularly fine male unicorn ... must have been seventeen hands; nearly gored me with his horn after I plucked his tail. Twelve and a quarter inches ... ash ... pleasantly springy. It’s in fine condition. ... You treat it regularly?”

“Polished it last night,” said Cedric, grinning.

Harry looked down at his own wand. He could see finger marks all over it. He gathered a fistful of robe from his knee and tried to rub it clean surreptitiously. Several gold sparks shot out of the end of it. Fleur Delacour gave him a very patronizing look, and he desisted.

Mr. Ollivander sent a stream of silver smoke rings across the room from the tip of Cedric’s wand, pronounced himself satisfied, and then said, “Mr. Krum, if you please.”

Viktor Krum got up and slouched, round-shouldered and duck-footed, toward Mr. Ollivander. He thrust out his wand and stood scowling, with his hands in the pockets of his robes.

“Hmm,” said Mr. Ollivander, “this is a Gregorovitch creation, unless I’m much mistaken? A fine wand-maker, though the styling is never quite what I ... however ...”

He lifted the wand and examined it minutely, turning it over and over before his eyes.

“Yes ... hornbeam and dragon heartstring?” he shot at Krum, who nodded. “Rather thicker than one usually sees ... quite rigid ... ten and a quarter inches ... *Avis!*”

に狂いがなければじゃが？ 優れた杖職人じゃ。ただ製作様式は、わしとしては必ずしも、それはそれとして」

オリバンダー翁は杖を掲げ目の高さで何度もひっくり返し念入りに調べた。

「そうじゃな、クマシデにドラゴンの心臓の琴線かな？」

翁がクラムに問い掛けるとクラムはうなずいた。

「あまり例のない太さじゃ、かなり頑丈、二十六センチ。エイビス！」

銃を撃つような音と共にクマシデ杖の杖先から小鳥が数羽、さえずりながら飛び出し開いていた窓から淡々とした陽光の中へと飛び去った。

「よろしい」オリバンダー翁は杖をクラムに返した。

「残るは、ポッターさん」

ハリーは立ちあがってクラムと入れ違いにオリバンダー翁に近づき杖を渡した。

「おおおおー、そうじゃ」オリバンダー翁の淡い目が急に輝いた。

「そう、そう、そう。よく覚えておる」ハリーもよく覚えていた。まるで昨日の事のようにありありと。三年前の夏、十一歳の誕生日にハグリッドと一緒に杖を買いにオリバンダーの店に入った。オリバンダー老人はハリーの寸法を取り、それから次々と杖を渡して試させた。店中のすべての杖を試し振りしたのではないかと思ったころついにハリーに合う杖が見つかった。この杖だ。柊、二十八センチ、不死鳥の尾羽根が一枚入っている。オリバンダー老人はハリーがこの杖とあまりにも相性がよい事に驚いていた。

「不思議じゃ」とあの時老人はつぶやいた。ハリーがなぜ不思議なのかと問うとオリバンダー老人は初めて教えてくれた。ハリーの杖に入っている不死鳥の尾羽根も、ヴォルデモート卿の杖芯に使われている尾羽根も、まさに同じ不死鳥のものだと。ハ

The hornbeam wand let off a blast like a gun, and a number of small, twittering birds flew out of the end and through the open window into the watery sunlight.

“Good,” said Mr. Ollivander, handing Krum back his wand. “Which leaves ... Mr. Potter.”

Harry got to his feet and walked past Krum to Mr. Ollivander. He handed over his wand.

“Aaaah, yes,” said Mr. Ollivander, his pale eyes suddenly gleaming. “Yes, yes, yes. How well I remember.”

Harry could remember too. He could remember it as though it had happened yesterday. ...

Four summers ago, on his eleventh birthday, he had entered Mr. Ollivander's shop with Hagrid to buy a wand. Mr. Ollivander had taken his measurements and then started handing him wands to try. Harry had waved what felt like every wand in the shop, until at last he had found the one that suited him — this one, which was made of holly, eleven inches long, and contained a single feather from the tail of a phoenix. Mr. Ollivander had been very surprised that Harry had been so compatible with this wand. “Curious,” he had said, “curious,” and not until Harry asked what was curious had Mr. Ollivander explained that the phoenix feather in Harry's wand had come from the same bird that had supplied the core of Lord Voldemort's.

Harry had never shared this piece of information with anybody. He was very fond of his wand, and as far as he was concerned its relation to Voldemort's wand was something it couldn't help — rather as he couldn't help being related to Aunt Petunia. However, he really hoped that Mr. Ollivander wasn't about to tell



リーはこの事を誰にも話した事がなかった。この杖がとても気に入っていたし、杖がヴォルデモートとつながりがあるのは杖自身にはどうしようもない事だ。ちょうどハリーがペチュニアおばさんにつながりがあるのをどうしようもないのと同じように。しかしハリーはオリバンダー翁がその事をこの部屋のみんなに言わないでほしいと真剣に願った。そんな事を漏らせばリータ スキーターの自動速記羽根ペンが興奮で爆発するかもしれないとハリーは変な予感を感じた。オリバンダー翁は他の杖よりずっと長い時間かけてハリーの杖を調べた。最後に杖からワインを迸り出させ、杖は今も完璧な状態を保っていると告げ杖をハリーに返した。

「みんな、ご苦労じゃった」審査員のテーブルでダンブルドアが立ち上がった。

「授業に戻ってよろしい。いや、まっすぐ夕食の席に降りてゆくほうが手っ取り早いかもしれん。そろそろ授業が終わるしの」今日一日の中でやっと一つだけ順調に終わったと思いながらハリーが行きかけると、黒いカメラを持った男が飛び出してきて咳払いをした。

「写真。ダンブルドア。写真ですよ！」バグマンが興奮して叫んだ。

「審査員と代表選手全員。リータ、どうかね？」

「えー、まあ、まずそれからいきますか」そう言いながらリータ スキーターの目はまたハリーに注がれていた。

「それから、個人写真を何枚か」

写真撮影は長くかかった。マダム マクシームがどこに立ってもみんなの影に入ってしまうし、カメラマンがマダムを枠の中に入れようとして後ろに下がったが下がりができなかった。ついにマダムが座りみんながその周りに立つ事になった。カルカロフはヤギ髭をもっとカールさせようとししゅっちゅう指を巻きつけていたし、クラムはこんな事には慣れっこだろうとハリーは思っ

the room about it. He had a funny feeling Rita Skeeter's Quick-Quotes Quill might just explode with excitement if he did.

Mr. Ollivander spent much longer examining Harry's wand than anyone else's. Eventually, however, he made a fountain of wine shoot out of it, and handed it back to Harry, announcing that it was still in perfect condition.

"Thank you all," said Dumbledore, standing up at the judges' table. "You may go back to your lessons now — or perhaps it would be quicker just to go down to dinner, as they are about to end —"

Feeling that at last something had gone right today, Harry got up to leave, but the man with the black camera jumped up and cleared his throat.

"Photos, Dumbledore, photos!" cried Bagman excitedly. "All the judges and champions, what do you think, Rita?"

"Er — yes, let's do those first," said Rita Skeeter, whose eyes were upon Harry again. "And then perhaps some individual shots."

The photographs took a long time. Madame Maxime cast everyone else into shadow wherever she stood, and the photographer couldn't stand far enough back to get her into the frame; eventually she had to sit while everyone else stood around her. Karkaroff kept twirling his goatee around his finger to give it an extra curl; Krum, whom Harry would have thought would have been used to this sort of thing, skulked, half-hidden, at the back of the group. The photographer seemed keenest to get Fleur at the front, but Rita Skeeter kept hurrying forward and dragging Harry into greater prominence. Then she insisted on separate shots of all the champi-

ていたのに、こそこそみんなの後ろに回り半分隠れていた。カメラマンはフラッシュを正面に持ってきたくて仕方ない様子だったが、そのたびにリータ スキーターがしゃしゃり出てハリーを目立つ場所に引っ張っていった。スキーター女史はそれから代表選手全員の個別の写真を撮ると言い張った。そしてやっとみんな開放された。ハリーは夕食に降りていった。ハーマイオニーはいなかった。きっとまだ医務室で歯を治してもらっているのだろうとハリーは思った。テーブルの角で独りぼっちで夕食を済ませ”呼び寄せ呪文”の宿題をやらなければと思いながら、ハリーはグリフィンドール塔に戻った。寮の寝室でハリーはロンに出くわした。

「フクロウが来てる」

ハリーが寝室に入っていくなりロンがぶっきらぼうに言った。ハリーの枕を指さしている。そこに学校のメンフクロウが待っていた。

「ああ、分かった」ハリーが言った。

「それから、明日の夜、二人とも居残り罰だ。スネイプの地下牢教室」ロンが付け加えた。ロンはハリーの方を見向きもせずになんと寝室を出ていった。一瞬ハリーは後を追いかけてみようと思った。話し掛けたいのか、ぶんなぐりたいのか、ハリーには分からなかった。どちらも相当魅力的だった。しかし、シリウスの返事の魅力の方が強すぎた。ハリーは急いでメンフクロウの所に行き脚から手紙を外しくくるくろ広げた。『ハリー、手紙では言いたい事を何もかも言うわけにもいかない。フクロウが途中で誰かにつかまったときの危険が大きすぎる。直接会って話をしなければ。十一月二十二日、午前一時に、グリフィンドール寮の暖炉のそばで、君一人だけで待つようにできるか？ 君が自分ひとりでもちゃんとやっていける事は、わたしが一番よく知っている。それに、ダンブルドアやムーディが君のそばにいる限り、誰も君に危害を加える事はできないだろう。しかし、誰かが、何か仕掛けようとしている。杯に君の

ons. At last, they were free to go.

Harry went down to dinner. Hermione wasn't there — he supposed she was still in the hospital wing having her teeth fixed. He ate alone at the end of the table, then returned to Gryffindor Tower, thinking of all the extra work on Summoning Charms that he had to do. Up in the dormitory, he came across Ron.

“You've had an owl,” said Ron brusquely the moment he walked in. He was pointing at Harry's pillow. The school barn owl was waiting for him there.

“Oh — right,” said Harry.

“And we've got to do our detentions tomorrow night, Snape's dungeon,” said Ron.

He then walked straight out of the room, not looking at Harry. For a moment, Harry considered going after him — he wasn't sure whether he wanted to talk to him or hit him, both seemed quite appealing — but the lure of Sirius's answer was too strong. Harry strode over to the barn owl, took the letter off its leg, and unrolled it.

*Harry —*

*I can't say everything I would like to in a letter, it's too risky in case the owl is intercepted — we need to talk face-to-face. Can you ensure that you are alone by the fire in Gryffindor Tower at one o'clock in the morning on the 22nd of November?*

*I know better than anyone that you can look after yourself and while you're around Dumbledore and Moody I don't think anyone will be able to hurt you. However, someone seems to be having a good try. Entering you in*

<p>名を入れるなんて、非常に危険な事だったはずだ。特にダンブルドアの目が光っているところでは。ハリー、用心なさい。何か変わった事があったら、今後も知らせしてほしい。十一月二十二日の件は、できるだけ早く返事がほしい。シリウスより』</p>	<p><i>that tournament would have been very risky, especially right under Dumbledore's nose.</i></p> <p><i>Be on the watch, Harry. I still want to hear about anything unusual. Let me know about the 22nd of November as quickly as you can.</i></p> <p><i>Sirius</i></p>
---	---